

鉄鋼技術関連文書の日英機械翻訳サービスのお知らせ

鉄鋼用語辞書搭載 富士通(株) ATLAS機械翻訳システム 特別価格提供

日本鉄鋼協会では、既に「鉄と鋼」(1994年4月号)会告においてお知らせ致しましたように、協会会員に対して機械翻訳のサービス提供を始めます。今回は鉄鋼技術文書に現在最適の推奨モデルとして、富士通(株)ATLASシステムの会員向け特別セット頒価についてお知らせします。このモデルには、本会で作成した鉄鋼用語辞書が無償で添付されます。購入された方は、このシステムを用いた翻訳結果をもとに、鉄鋼用語辞書に付加すべき用語の指摘やシステム改善への提言を必ずいただけるようお願いいたします。多数の会員の皆様が本機械翻訳システムをご利用いただき、あわせてこのシステムの一層の充実にご協力ください。

鉄鋼技術用語辞書搭載機械翻訳推奨モデル

本システムは、UNIXワークステーションを基本とする下記の構成からなり、機械翻訳実行に必要なソフトウェアを全てインストール済みの完全ターンキー・モデルです。

基本システム構成

CPU：記憶容量 32MB, クロック 50MHz

OS：日本語Solaris 2.2

ATLAS：日英/英日双方向翻訳システム

辞書：基本辞書(11万語), 鉄鋼辞書(5000語)

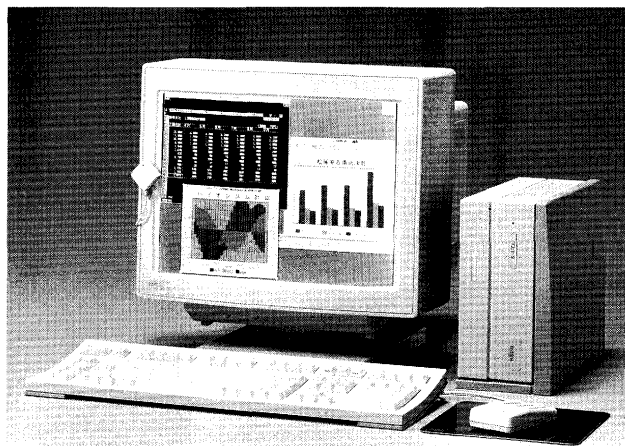
15インチ・カラーディスプレイ(キーボード付)

ハードディスク(535 MB), CD-ROMドライブ

3.5インチ・フロッピーディスクドライブ

オプション

上記基本システムは、ハードディスク520MBの増設により 1.055GBまで拡張可能です。翻訳結果の印刷には富士通 日本語ページプリンター(400/200dpi, 印字速度毎分A4 16枚, A5~A3紙対応)が適しています。



会員特別提供頒価(有効期間：1994年10月末日)

基本システム

セット価格：1,900,000 円

上記価格には(1) OSおよびATLASシステム・インストール, (2) ハードウェア搬入・現地調整, (3) 納入後一ヶ月間のATLAS Q/Aサポート・サービスが含まれています。

オプション

日本語ページプリンターおよび増設ハードディスク(520MB)：545,400 円

なお上記推奨モデル以外に、会員皆様の使用環境とご要望に応じた、各種構成のシステム構築が可能です。ご相談ください。

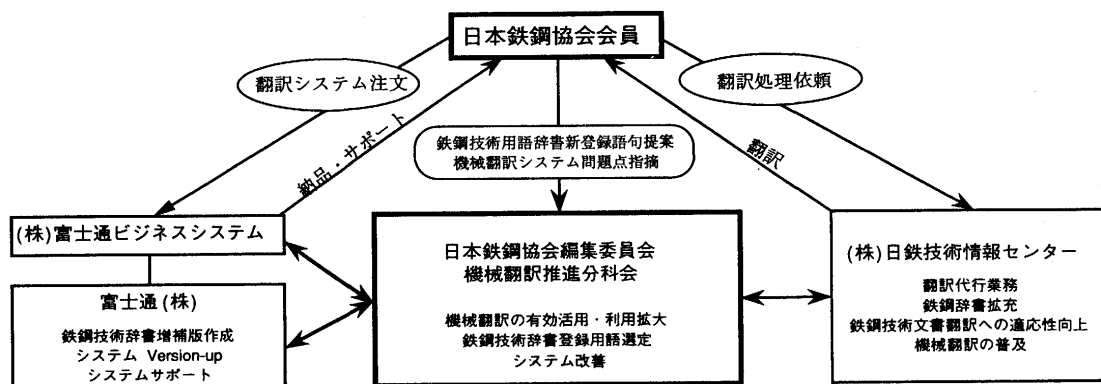
本件に関するお問い合わせは、下記宛にお寄せください。

問い合わせ先：(株)富士通ビジネスシステム電子営業部第二販売部第四販売課 担当；藤井、岡田
〒106 東京都港区六本木4-1-4 (黒崎ビル) 電話：03-3582-6602

鉄鋼技術関連文書の機械翻訳サービス

日本鉄鋼協会では、「鉄と鋼」前月号(1994年4月号)および前ページの会告でお知らせ致しておりますように、情報発信基地としての協会事業展開の一環として、協会会員の重要な業務の一つである鉄鋼技術文書の日英翻訳を支援する機械翻訳のサービス提供を始めています。この事業は本会編集委員会機械翻訳推進分科会のもとで、下図のような体制で推進されます。サービス提供内容は、当面次ぎの二通りと致します。

- (1) 富士通ATLASシステム(ソフトウェアのみ、あるいはハードウェアとソフトウェア組み合わせ)の購入を希望する協会会員に、特別頒価の設定および鉄鋼辞書の無償提供を行います。
- (2) 協会会員が技術文書の日英機械翻訳を希望する場合に、日鉄技術情報センターにおいて、割引価格にて翻訳サービスを提供します。



会員の皆様は、本会への投稿原稿、本会主催の国際会議論文作成をはじめ、各種技術文書の翻訳にご利用いただくことを希望します。とくに本機械翻訳システムをご活用いただき、講演大会発表論文あるいは「鉄と鋼」投稿論文を積極的に英文化して、本会欧文会誌"ISIJ International"へ多数投稿されますようお願いいたします。

機械翻訳サービス提供

上記(2)の具体的なサービス提供内容は、「鉄と鋼」次号(6月号)誌上の会告にてお知らせします。それに先立ち、機械翻訳を希望される協会会員の翻訳依頼を(株)日鉄技術情報センターで暫定的に下記要領にて受付しております。どうぞ機械翻訳をお試しいただく良い機会として、多くの会員の皆様のご利用をお待ちします。

暫定サービスの実施要領

- (1) この暫定サービスの利用申込受付は1994年5月末日までといたします。
- (2) 翻訳処理は、原則として、提出された日本語文書をそのまま機械翻訳にかける処理だけに行わせていただきます。この処理作業については本受付期間に限り無償にてサービスいたしますが、翻訳結果にもとづきさらに前処理や後処理を付加されるご希望がごありの場合には、有料にて翻訳代行処理を致しますのでご相談ください。
- (3) 日本語文書は長さを問いませんが、フロッピー・ディスクに収録し、印刷原文を付けてご提出ください。その際に、データ・コンバートに必要な情報をお知らせください。なお、日本語原文を紙面のみにて提出される場合には、OCR読み取りあるいは文書入力の見積らせていただきます。その費用をご負担いただける場合に、入力と翻訳処理を代行させていただきます。
- (4) 英訳文返却の際に添付する書式により、不的確な鉄鋼技術用語訳語の指摘などをいただき、今後の鉄鋼協会機械翻訳事業推進にご協力くださるようお願いいたします。
- (5) 問い合わせおよび申込先：(株)日鉄技術情報センター 機械翻訳担当

〒102 東京都千代田区麹町1-6 相互第三ビル
電話：03-3239-4711 ファクシミリ：03-3239-4714